

**UDALEKO OSOKO BILKURAREN OHIKO
BILERA**

2012ko urriaren 31

Lesakako Herriko Etxeko Bilera Aretoan, bi mila eta hamabigarren urteko urriaren hogeita hamaikan, asteazkena, arratsaldeko zortzietan, udaleko Osoko Bilkura bildu da, ohiko bileran eta lehenengo deialdian, Peio Etxabide Gartzia alkate jaunaren lehendakaritzapean, eta zinegotzi hauek etorri direla: Koldo Aingeru Erquicia Ochoteco, Ainara Flores Compains, Severiano Txoperena Matxikote, Izaro Mitxelena Rekondo, Jose E. del Río Echeverría, José Luis Echegaray Andueza, José Esteban Echeveste Apezteguía, Victoriano Ruiz Álvarez eta María Victoria Gortari Aldave jaun-andreak.

Pedro Apezteguía Alzugaray zinegotzi jauna ez da agertu, ez etorri izana justifikatuta.

Idazkari lanetan, Andoni Esparza Leibar jauna ari da, udaleko idazkaria.

Alkate jaunaren aginduz, bilkura hasi da, eta, deialdiko gai-zerrendari jarraituz, gai hauei buruz aritu dira:

**1 - AZKEN BILKURARI DAGOKION
AKTAREN ONESPENA.**

Osoko bilkurak aho batez azken bilkuraren akta onartu du, 2012ko urriaren 23koa.

**SESIÓN ORDINARIA DEL PLENO DEL
AYUNTAMIENTO**

31 de octubre de 2012

En el Salón de Sesiones del Ayuntamiento de la Villa de Lesaka, siendo las veinte horas del miércoles treinta y uno de octubre del año dos mil doce, se reúne, en sesión ordinaria y a primera convocatoria, el Pleno municipal, presidido por el señor alcalde don Peio Etxabide Gartzia y con la asistencia de los siguientes concejales: don Koldo Aingeru Erquicia Ochoteco, doña Ainara Flores Compains, don Severiano Txoperena Matxikote, doña Izaro Mitxelena Rekondo, don José E. del Río Echeverría, don José Luis Echegaray Andueza, don José Esteban Echeveste Apezteguía, don Victoriano Ruiz Álvarez y doña María Victoria Gortari Aldave.

No acude, habiendo excusado su inasistencia, el concejal don Pedro Apezteguía Alzugaray.

Actúa como secretario, el de la Corporación, don Andoni Esparza Leibar.

Por disposición del señor alcalde se da comienzo a la sesión en la que, siguiendo el orden de la convocatoria, son tratados los siguientes asuntos:

**1 - APROBACIÓN DEL ACTA
CORRESPONDIENTE A LA ÚLTIMA
SESIÓN.**

El Pleno aprueba por unanimidad el acta de la última sesión, celebrada el día 23 de octubre de



2012.

2 – UEMA-N SARTZEKO HASIERAKO ERABAKIA.

Espedientean daude *Udalergi Euskaldunen Mankomunitateko* Estatutuak (2.565. sarrera dutenak Udaleko Sarrera-Erregistroan, 2012ko irailaren 27koa).

Idazkariak bere txostena egin du urriaren 22an.

Eztabaida José Luis Echegaray jaunak hasi du: “Botoa kontra eman behar dugu, 2012rako aurrekontuen bozketan hartu genuen bideari segituta, orduan eskatu baikenuen erakunde horretan sartzeko kuota ordaintzera zuzendutako kontusaila kentzeko”.

Izaro Mitxelena andreak erantzun du: “Guretzat euskara gai garrantzitsua eta estrategikoa da eta horrela adierazi genuen gure programan. Gure hizkuntza eskubideak defendatzeko beste pauso bat ematea izango litzateke UEMA n sartzea. Guk, gure hizkuntza eskubideak defendatzen ez baditugu, nork egingo ditu?. Bukatzeko, nafar gobernuko murrizketak ikusita, arrazoi gehiago oraindik euskararen alde egiteko eta UEMA n sartzeko”.

Echegaray: “Azkenagatik hasita, ez dute deus ikustekorik Gobernuaren murrizketek Bilduren estrategiarekin klub baten izateko. Dagoeneko Udal hau mankomunitate bateko partaide da, zeinari, ustez, 80.000 € inguru ordaintzen dizkiogun, euskararen alde lan egin dezan. Beraz, soberan dago guk defendatzen ez badugu nork defendatu behar

2 – ACUERDO INICIAL PARA EL INGRESO EN UEMA.

Constan en el expediente los Estatutos de *Udalergi Euskaldunen Mankomunitatea* (que tienen el número de entrada 2.565, de 27 de septiembre de 2012, en el Registro de Entrada del Ayuntamiento).

El secretario ha emitido su informe el 22 de octubre.

Comienza el debate don José Luis Echegaray: “Vamos a votar en contra, siguiendo la línea mantenida durante la votación de los Presupuestos para 2012, donde ya pedimos que se retirara la partida destinada a la cuota de entrada en esta institución”.

Responde doña Izaro Mitxelena: “Para nosotros el euskara es un asunto importante y estratégico y así lo manifestamos en nuestro programa. El integrarnos en UEMA sería dar otro paso para defender nuestros derechos lingüísticos. Si nosotros no defendemos nuestros derechos lingüísticos, ¿quién lo hará?. Para finalizar, a la vista de los recortes del gobierno navarro, aun hay más razones para trabajar a favor del euskera y meternos en UEMA”.

Echegaray: “Empezando por lo último, absolutamente nada tienen que ver los recortes del Gobierno con la estrategia de Bildu de pertenecer a un club, perteneciendo ya este Ayuntamiento a una mancomunidad a la que, supuestamente, le pagamos cerca de 80.000 € para que trabaje en defensa del euskera. Por lo tanto sobra el comentario de que si

duen iruzkina. UEMAKo kide izateak ez dio deus positiborik ematen euskarari Lesakan, Bortzirietako Mankomunitateak ematen ahal ez diona. Garbi utzi nahi dut, guretzat, eta ikusita bi erakunde horien helburuak bat datozela, bietako bat soberan dagoela.

Bertzalde, garbi gelditzen da Bilduren estrategia eta bere gauza garrantzitsuen ranking nagusia. Oraintxe bertan, osoko bilkurara nentorrela, ikusi dut Lesakako plazan egurrezko palet batekin konpontzen ari dela San Ferminetan hautsitako harlauza bat, ustez, aurrekontu faltagatik. Honetara garamatza Bildurentzat herriko arazoak dituzten garrantziaren rankingak. 85.000 € oparitzen dizkiegu bi erakunderi, zeinek, ustez, berriro diot, euskararen defentsan diharduten gure herrian. Eta ikusi gabe ikusteko moduko benetako aurrerapenik eman diotenik alor honetan Lesakari. Eta., hala ere, hiru euro aurrezten ditugu erreala sortuz egunero plazan jostatzen diren haur eta gurasoei haien artean hirigintzako zinegotziari, Bilduren lehentasuna euskara delako eta ez lesakarren segurtasuna.”.

Mitxelena: “Hasteko, Euskara Mankomunitateak eta UEMAK bi mankomunitate diren arren, bi lanketa desberdin egiten dute. Zuek aurkezpenean egon zineten eta aditu zenuten bezala bi mankomunitateak egiten duten lana uztartzen ahal da, helburu desberdinak dituztelako eta egiten duten lana desberdina delako. Alde batetik, Euskara Mankomunitateak plangintza propioa du eta ematen diogun dirua plangintza hori aurrera eramateko erabiltzen da. Herri eta eskualde mailan euskara

nosotros no lo defendemos, quien lo va a defender. La pertenencia a UEMA no aporta nada positivo al euskera en Lesaka que no pueda aportar la Mancomunidad de Bortzirriak. Quiero dejar claro que para nosotros, y viendo que los objetivos de ambas instituciones coinciden, una de las dos sobra.

Por otra parte queda clara la estrategia de Bildu y su principal ranking de importancias. Ahora mismo, viniendo al Pleno, acabo de ver que en la plaza de Lesaka se sigue solucionando con un palet de madera una losa rota en San Fermín, supuestamente por falta de presupuesto. A esto nos lleva el ranking de importancia que tienen los problemas locales por parte de Bildu. Regalamos 85.000 € a dos instituciones que, supuestamente, vuelvo a decir, trabajan en defensa del euskera en nuestro pueblo, sin que veamos que aporten realmente avances visibles en este campo a Lesaka y, sin embargo, nos ahorramos tres euros creando un peligro real a los niños y padres que juegan todos los días en la plaza, entre ellos el concejal de urbanismo, porque la prioridad de Bildu, es el euskera y no la seguridad de los lesakarras”.

Mitxelena: “Para empezar, la Mancomunidad de Euskera y UEMA, aunque sean dos mancomunidades, realizan dos trabajos diferentes. Vosotros estuvisteis en la presentación y como oísteis, el trabajo que realizan las dos mancomunidades se puede vincular, porque tienen objetivos distintos y porque el trabajo que realizan es diferente. Por una parte, la Mancomunidad de Euskera tiene una planificación propia y el dinero que le damos se emplea para llevar adelante esa

bultzatzeko plangintza delarik, eskualdeko eta herriko euskara garatzen laguntzen duena. Bertzetik, UEMAK udal funtzionamenduan egiten du lan, hizkuntzari dagokion alderdian. Hizkuntza plangintza baten bidez euskal hiztunen eskubideak bermatzeko lan egiten dute. Bukatzeko, gure hizkuntza defendatzeak eta euskal hiztunen eskubideak defendatzeak ez du erran nahi herritarrak ahaztuta ditugunik. Bi gauza desberdinak direlako”.

Echegaray: “Ez dugu orain eta ez dugu izan inoiz inolako zalantzarik bi erakunde ezberdin direla. Baina egia da ere, haiek berek dioten bezala, helburu bera dutela: euskara bultzatzea. Eta ez gaude kontra, bultzatze lan hori zuzenean egingen balitz bi mankomunitateko partaide diren edozein herrietan. Baina gertatzen ari denaren errealitateak erraten digu horietako bat udaletan biltzen den dirua entitate ezberdinei banatzeko benetako leihatila dela, eta uste dugu Udalak berak izan beharko lukeela uneoro beharrezko diru-kopuruak eman edo ez erabaki beharko lukeena. Bertzerik gabe, bukatzeko, argi utzi nahi dut, gure iritzia dela kontrolatzen ez ditugun entitatetako kide izan gabe, entitate horiei ematen zaion diru kopuruarekin, Lesakako Udalak euskaraz zerbitzu batzuk eman ahal izanen litzukeela momentu honetan eskaintzen dituenak baino hagitzez hobetoagoak, ikastaroak direla, itzulpenenak, etabar, eta hori bai izanen litzatekeela euskarari benetako aportazioa egitea herrian, gure dirutza lesakakoak ez diren erakundeek aprobetxatu gabe, hori baita orain gertatzen ari

planificación. Siendo una planificación para impulsar el euskera a nivel de pueblo y comarca, ayuda a desarrollar el euskera a nivel de pueblo y comarca. Por otra parte, UEMA trabaja en el funcionamiento municipal, en la parte que respecta al idioma. Trabajan para garantizar los derechos de los vascoparlantes, por medio de una planificación lingüística. Para finalizar, el defender nuestro idioma y los derechos de los vascoparlantes, no quiere decir que tengamos olvidados a los vecinos. Porque son dos cosas diferentes”.

Echegaray: “No tenemos ni hemos tenido nunca ninguna duda de que sean dos entidades distintas. Pero lo que sí es real, según dicen ellos mismos, es que el objetivo es el mismo: potenciar el euskera y no estamos en contra, si esa potenciación se llevaría directamente en los pueblos que pertenezcan a cualquiera de las dos mancomunidades. Pero la realidad de lo que está ocurriendo nos dice que alguno de ellos es una auténtica ventanilla de reparto de dinero recaudado en los ayuntamientos a distintas entidades que creemos que debería ser el propio Ayuntamiento quien decidiera si les otorga las cantidades precisas en cada momento. Sencillamente, para terminar, quiero dejar claro que nuestra opinión es que, sin pertenecer a entidades que no controlamos, con esa cantidad de dinero que se entrega a estas entidades, el Ayuntamiento de Lesaka podría dar unos servicios en euskera muy por encima de lo que en este momento puede ofrecer, de cursos, traducciones, etc., que eso sí sería una verdadera aportación al euskera en la localidad, sin que

dena”.

Mitxelena: “Lehen erran dudan bezala, bi mankomunitate desberdinak dira, nahiz eta helburua bera izan: euskararen eskubideak defendatzea. Baina helburu berdinak edukitzeak ez du erran nahi lan berdina egiten denik, ezta ere esparru berdinetan egiten denik. Bi mankomunitateek bide desberdinak dituzte eta esparru desberdinetan lan egiten dute. Galdetu nahiko nuke nola egoten ahal zareten euskararen alde, Mankomunitateak aurkeztutako plangintzak ez badituzue onartzen, ezta UEMAn sartzeko aukera ere eta, batez ere, egiten diren interbentzioak gazteleraz egiten dituzuela ikusirik, sartzen diren idazki guztiak gazteleraz direla ikusirik, horrek euskaldunen hizkuntz eskubideak zapaltzen dituelarik. Bukatzeko, argi gelditu dadila UEMAn euskararen eskubideak defendatzen dituela, eta ez beritze hizkuntza eskubideak zapaldu, gure kasuan gaztelerak jadanik dituen hizkuntz eskubideak ez dituela zapaltzen”.

Echegaray: “Bitxia da Mitxelena andrearen ikuspuntua, izan ere iruditzen zaio gaztelaniaz egiten diren parte hartzeak euskaldunak baztertzen dituela, eta berak, inolako lotsarik gabe, euskaraz soilik hitz egiten du, ulertzen en duten pertsonen aitzinean. Hori da Bilduk udal honetan aplikatzen duen inbutjko legea.

Bertzalde, nahasten ditu hizkuntzaren defentsa, ekarpen ekonomikoekin, izan ere hasiera hasieratik EAJ/PNVkoak erraten ari garena da benetan oparitzen ditugun urteko 85.000 euroekin

nuestros dineros sean aprovechados por entes no lesakarras, que es lo que está ocurriendo en este momento”.

Mitxelena: “Como he dicho antes, son dos mancomunidades distintas, aunque el objetivo sea el mismo: defender los derechos del euskera. Pero el tener los mismos objetivos no quiere decir que se haga el mismo trabajo, ni que se haga en el mismo ámbito. Las dos mancomunidades tienen caminos distintos y trabajan en ámbitos distintos. Y quisiera preguntar cómo podéis estar a favor del euskera, si no aprobáis las planificaciones presentadas por la Mancomunidad, ni la opción para ingresar en UEMA y, sobre todo, a la vista de que las intervenciones que se hacen las hacéis en castellano, a la vista de que todos los escritos que se meten son en castellano, cuando esto aplasta los derechos lingüísticos de los vascoparlantes. Para finalizar, que quede claro que UEMA defiende los derechos del euskera y no aplasta los demás derechos lingüísticos, que en nuestro caso no aplasta los derechos lingüísticos que ya tiene el castellano”.

Echegaray: “Es curioso el punto de vista de la señora Mitxelena, puesto que considera que las intervenciones en castellano discriminan a los euskera parlantes y sin ningún rubor ella interviene únicamente en euskera ante personas que no lo entienden. Esa es una ley del embudo que en esta corporación aplica Bildu.

Por otra parte confunde la defensa de la lengua con las aportaciones económicas, puesto que desde el principio, lo que estamos diciendo los de EAJ/PNV es que con 85.000 € anuales que

(ez baita ezta zentimorik ere ondasun gisa itzultzen realmente regalamos (puesto que ni un céntimo Udal honetara), eman ahal izanen genituzkeela vuelve en forma de bien a este Ayuntamiento), zerbitzu zabalak euskaraz eta euskararen alde, eta podríamos dar unos amplísimos servicios en euskera nahiz eta ez zaidan gustatzen errepikatzea, eta y a favor del euskera y, aunque no me gusta repetir arestian itzulpenaz aritu naizenez, eskaini ahal y he hablado antes de traducción, podríamos ofrecer izanen genuke euskara garatzeko agente bat eta incluso un agente de desarrollo del euskera y un itzultzaile bat, herritarrek erabili ahal izanen traductor, que podría ser utilizado por los vecinos, luketena, horrela Lesakan euskara hagitzez gehiago con lo cual podríamos potenciar mucho más el bultzatu ahal izanen genuke bihartik aitzinera euskera en Lesaka de lo que hacen las famosas partaide izanen garen mankomunitate famatu horiek mancomunidades a las que, a partir de mañana egiten dutena baino ”. perteneceremos”.

Ainara Flores andreak solas egin du: Toma la palabra doña Ainara Flores: “Hay “Aipatu behar da ezin dela konparatu itzultzaile que mencionar que no se puede comparar las batek edo kurtso batzuk edo Lesakan bakarrik funciones que pueden cumplir un traductor o unos arituko den euskara agente batek bete ditzakeen cursos o un agente de euskera que trabajará solo en funtzioak, edo Bortzirietako Mankomunitateak Lesaka, con las que cumple la Mancomunidad de betetzen dituenak edo UEMAK betetzen dituenak. Bortziriak o las de cumple UEMA. La Bortzirietako Mankomunitateak kantitate handia Mancomunidad de Bortziriak supone una gran suposatzen du, baina horri esker, hedabide, talde, cantidad, pero gracias a ello, reciben beneficios los haur, heldu edota gurasoek, jasotzen dituzte onurak medios de comunicación, grupos, niños, adultos o eta, era berean, euskaldunek edo euskararekin padres y de la misma forma, los vascoparlantes y sentiberatuak daudenek. Modu horretan uste dut, quienes tienen sensibilidad ante el euskera. Creo Lesakako Udalari onura itzultzen zaiola. Aldi berean que, de ese modo, le vuelve un beneficio al erran duzu, Nafarroako Gobernuaren posturak ez Ayuntamiento de Lesaka. A la vez has dicho que la duela eraginik eta nik uste dut guztiz lotuta dagoela. actuación del Gobierno de Navarra no influye. Pero Euskerarekiko izango beharko zuen erantzukizuna yo creo que está totalmente relacionado. Si él hartuko balu, bertako udalen ekonomiari ez lioke asumiera la responsabilidad que debería tener frente hainbeste suposatuko. Hortaz gain, Lesakako al euskera, no le supondría tanto a la economía de Udalaren funtzionamenduan euskarak duen lekua los ayuntamientos de aquí. Además de eso, visto el ikusirik, nik uste dut argi gelditzen dela UEMAREN lugar que el euskera tiene en el funcionamiento del beharra. Hortaz gain erran duzu horrelako Ayuntamiento de Lesaka, creo que queda clara la mankomunitate batzuk herriari ez liotekeela necesidad de UEMA. Además de eso has dicho que onurarik ekarriko eta nik uste dut funtzionamenduan unas mancomunidades así no le aportarían

euskararen normalizazioa lortzen badugu, ja onura bat dela. Bertzetik badago lorpen bat Nafarroako mailan egin dena, adibidez Lex Navarra euskeratzea. Uste dut honetan UEMAk paper garrantzitsu bat izan duela eta horren onurak Lesakan jasotzen direla. Erran bezala, Nafarroako Gobernuak gure ardurak beteko balitu euskararen normalizazioan, uste dut herriek ez luketela bete beharko Nafarroako Gobernuaren ardura ekonomikoa”.

Echegaray: “Bai, motza samarra naiz gauzak ulertzeko, baina Ainara Floresen parte hartzeak oraindik gehiago deskolokatuta utzi nau. Ziurtatu du Udalaren egoera kontuan hartuta (pentsatzen dut Udalbatzarena erran nahi zuela...)”.

Une horretan Ainara Floresek zera dio: “Barkatu, baina ez doa korporazio aldetikan..”

Echegarayk segitu du: “Beharrezkoa da UEMAk partaide izatea? Zer erran nahi du? Erakutsi behar digula funtzionatzen? Gure obligazioak betetzera erakutsi behar digu? Portaera formak erakutsi behar dizkigu? Edo zein da Bilduk entitate horretako kide izateko ikusten duen premia beharra?”

Bertze alde batetik, ematen du Lesakako Udala bermatzaile dela Nafarroako Gobernuak euskarari dagokionez dituen gabezia guztiak betetzeko edo betearazteko. Ez nuen uste horrelako mailetara allegatu ahal gintezkeenik, Nafarroako Gobernuak ordezkatu ahal genezala materia honetan. Iruditzen zait dagoeneko ordua dela hankak lurra jartzea eta bakoitza gure tokian jartzeko, eta norberak

beneficios al pueblo y yo creo que si logramos la normalización del euskera en el funcionamiento, ya es un beneficio. Por otra parte hay un logro que se ha alcanzado a nivel de Navarra, por ejemplo el poner en euskera Lex Navarra. Creo que en ello UEMA ha tenido un importante papel y los beneficios de ello se reciben en Lesaka. Como he dicho, si el Gobierno de Navarra cumpliera sus obligaciones en la normalización del euskera, creo que los pueblos no tendrían que cumplir con la obligación económica del Gobierno de Navarra”.

Echegaray: “Sí, soy un poco corto de entendederas, pero la intervención de Ainara Flores todavía me ha descolocado más. Ha asegurado que, dada la situación del Ayuntamiento (me imagino que quería decir de la Corporación)...”

En este momento doña Ainara Flores dice: “Perdona, no va en el sentido de corporación...”

Prosigue Echegaray: “¿Es necesario pertenecer a UEMA?, ¿Qué quiere decir?, ¿Qué nos va a enseñar a funcionar?, ¿Nos va a enseñar a cumplir con nuestra obligación?, ¿Nos va a enseñar las formas de comportamiento?, ¿O cual es la necesidad imperiosa que ve Bildu para pertenecer a esta entidad?”

Por otro lado, parece ser que el Ayuntamiento de Lesaka es garante de hacer cumplir o rellenar todas las carencias que tiene el Gobierno de Navarra respecto al euskera. No creía que pudiéramos llegar a semejantes niveles, que pudiéramos sustituir al Gobierno de Navarra en esta materia. Creo que es hora ya de que pongamos los pies en el suelo y nos pongamos cada uno en nuestro

etxean ditugun gure beharrak betetzeko”.

Flores: “Argipen bat. Nik esan dudana ez da Korporazioaren aldetik, baizik eta funtzionamendutik. Agian kanpoan ez da nabarituko, baina barne funtzionamenduan agerikoa da eta UEMAk honetan adituak diren teknikariak ditu, bertzeak bertze. Horretaz gain, UEMAk sare garrantzitsua suposatzen du Euskal Herri mailan eta indar honek, askotan, lorpenak lortzen ditu”.

Behin eztabaida amaituta, bozketa egin da. Osoko bilkurak, Bilduko sei zinegotzien aldeko botoarekin eta EAJ/PNVko lauen kontrakoarekin (horrela Udaleko zinegotzien legezko kopuruaren gehiengo absolutua izanik), erabaki du:

1 - Udalerri Euskaldunen Mankomunitateko (UEMA) estatutuak onartzea.

2 - Hasierako onespena ematea, Lesakako Udala UEMAn sartzeari eta erabaki hau hilabetez jendaurrean edukitzea, Udalaren oholean eta Nafarroako Aldizkari Ofizialean iragarkiak argitaratu ondoren.

3 - UEMArri erabaki honen berri ematea.

**3 - ERAIKUNTZA-ORDENANTZAREN
108. ARTIKULUAREN ALDAKETA.
HASIERAKO ONESPENA.**

Hirigintzako Udal Planeko Eraikuntza-Ordenantzan aldaketa bat sartu nahi da, 108. artikuluari paragrafo bat gehitzeko, landare-estalduren eraikitzea baimentzeko asmoz.

lugar y cumplamos cada uno con nuestras obligaciones que tenemos en casa”.

Flores: “Una aclaración. Lo que yo he dicho no se refiere a la Corporación, sino al funcionamiento. Tal vez fuera no se distinga, pero el funcionamiento interior está a la vista y, entre otras cosas, UEMA tiene técnicos que son expertos en esto. Además de esto, UEMA supone una importante red a nivel de Euskal Herria y esta fuerza, frecuentemente, obtiene logros”.

Una vez finalizado el debate se procede a la votación. El Pleno con el voto favorable de los seis concejales de Bildu y el contrario de los cuatro de EAJ/PNV (con lo que se obtiene la mayoría absoluta del número legal de los concejales del Ayuntamiento), acuerda:

1º) Aprobar los Estatutos de *Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea* (UEMA).

2º) Aprobar inicialmente la incorporación del Ayuntamiento de Lesaka a UEMA y someter este acuerdo a exposición al público durante un mes, tras la publicación de edictos en el tablón del Ayuntamiento y en el Boletín Oficial de Navarra.

3º) Dar traslado del presente acuerdo a UEMA.

**3 - APROBACIÓN INICIAL DE LA
MODIFICACIÓN DEL ARTÍCULO 108 DE LA
ORDENANZA DE EDIFICACIÓN.**

Se pretende introducir una modificación en la Ordenanza de Edificación del Plan Municipal de Urbanismo, añadiendo un párrafo a su artículo 108, con la finalidad de permitir la construcción de

Horren harira, J. Javier Pascual Goñi jaunak, Udalaren aholkua ematen dion Nasuvinsa enpresako arkitektoak, txosten bat egin zuen 2012ko irailaren 25ean. Txosten horretan ageri da proposatzen den paragrafo berria.

Era berean, espedientean ageri da Udaleko idazkariak urriaren 23an eginiko txostena.

Hori dena ikusita, osoko bilkurak, bere kideen aho bateko botoarekin (horrela udalbatzako kideen legezko kopuruaren gehiengo absolutua izanik), erabaki du:

1 - Hasierako onespena ematea Hirigintzako Udal Planaren Eraikuntza-Ordenantzaren aldaketari, 108. artikuluari gehitu beharreko paragrafoa sartuz.

2 - Espedientea jendaurrean ikusgai edukitzea (hilabetez, Nafarroako Aldizkari Ofizialean eta Foru Komunitatean argitaratzen diren egunkarietan jarritako iragarkien bidez).

4 - ALKATETZAREN EBAZPENEN BERRI EMATEA.

Zinegotzi guzietan pasatu zaie posta elektronikoz azken ohiko osoko bilkurretatik gaur arte Alkateak emaniko ebazpenen zerrenda (395.etik 416.era, biak barne).

Ondoren eta Toki-Entitateen Antolamendu, Funtzionamendu eta Erregimen Juridikoari buruzko Erregelamenduaren 91.4 artikulua xedatutakoaren

cubiertas vegetales.

Al efecto don J. Javier Pascual Goñi, arquitecto de Nasuvinsa, empresa asesora del Ayuntamiento, emitió un informe con fecha 25 de septiembre de 2012. El mismo incluye el nuevo párrafo que se propone.

Consta también en el expediente el informe emitido por el secretario del Ayuntamiento el 23 de octubre.

A la vista de todo ello, el Pleno con el voto unánime de sus miembros (lo que supone la mayoría absoluta del número legal de miembros de la corporación), acuerda:

1º) Aprobar inicialmente la modificación en la Ordenanza de Edificación del Plan Municipal de Urbanismo, incluyendo un párrafo adicional al artículo 108.

2º) Someter el expediente a información pública durante un mes, mediante anuncios insertados en el Boletín Oficial de Navarra y en los diarios editados en la Comunidad Foral.

4 - CONOCIMIENTO DE LAS RESOLUCIONES DE LA ALCALDÍA

Se ha pasado a todos los concejales, mediante correo electrónico, la relación de las resoluciones adoptadas por la Alcaldía desde la última sesión ordinaria hasta el día de hoy (números 395 a 416, ambos inclusive).

Seguidamente y conforme a lo establecido por el artículo 91.4 del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico

arabera, alkate jaunak galdetu du ea talde de las Corporaciones Locales, el señor alcalde politikoren batek premiazko arrazoiak direla-eta pregunta si algún grupo político desea someter a la Udalbatzak eztabaidatzea nahi duen aferarik ote consideración del Pleno, por razones de urgencia, duen, deialdiarekin batera zihoan gai-zerrendan ez algún asunto no comprendido en el orden del día zegoena eta "eskari-galderak" puntuan sartzerik ez que acompañaba a la convocatoria y que no tenga duena. cabida en el punto de ruegos y preguntas.

Horren ondotik, alkate jaunak adierazi du Tras ello el señor alcalde indica que beharrezkoa ikusten duela akordio-proposamen bati considera preciso tratar una propuesta de acuerdo, buruz eztabaidatzea, emakumeen kontrako relativa al día internacional para combatir la indakeriari aurre egiteko nazioarteko egunarekin violencia contra las mujeres (entrada nº 2.864, de zerikusia duena (2.864. sarrera Udaleko Erregistro 31/10/2012 en el Registro General del Orokorrean, 2012/10/31koa). Ayuntamiento).

Ospoko bilkurak, aho batez ((horrela El Pleno, por unanimidad (lo que supone el udalbatzako kideen legezko kopuruaren gehiengo voto favorable de la mayoría absoluta del número absolutua izanik), aferaren premia onartzea erabaki legal de miembros de la Corporación) acuerda du eta ondoren hura eztabaidatzera pasatu da. estimar la urgencia del asunto, que pasa seguidamente a ser tratado.

**EMAKUMEEN KONTRAKO
INDARKERIARI AURRE EGITEKO
ERABAKIA.**

Proposamenaren testua honako hau da:
**“AZAROAREN 25eko ADIERAZPEN
INSTITUZIONALA
EMAKUMEEN INDARKERIAREN
AURKAKO NAZIOARTEKO EGUNA**

Beste urte batez, Emakumeen kontrako Indarkeriaren aurkako Nazioarteko Eguna dela-eta,Udalak biolentzia matxistaren aurka lanean jarraitzeko konpromisoa hartzen du, zoritxarrez gure Udalerrian ere irauten duen gaitza baita.

**ACUERDO PARA COMBATIR LA
VIOLENCIA DE GÉNERO CONTRA LAS
MUJERES.**

El texto de la propuesta es el siguiente:
**“DECLARACIÓN INSTITUCIONAL para el 25
DE NOVIEMBRE,
DÍA INTERNACIONAL CONTRA LA
VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES**

Un año más, con motivo de la celebración del Día Internacional contra la Violencia hacia las Mujeres, el Ayuntamiento de desea expresar su compromiso de seguir haciendo frente a la violencia machista, ya que se trata de un problema que desgraciadamente todavía no ha desaparecido en nuestro municipio.

2012a hasi zenetik 5 emakume erail dituzte Euskal Herrian eta milaka dira komunikabideen bitartez jasotzen ditugun kasuen berri. Eraso sexisten inguruko gertakariak eta salaketak egunero entzun ohi ditugun elementuak dira. Herriko jaietan edota jai eremuetan emakumeon askatasuna baldintzatu eta eraso sexisten areagotzea ematen da. Lan eremuan ematen diren sexu jazarpenen datuak kezkatzekoak dira. Gazteriaren artean sexuen arteko botere harremanak eta balore patriarkalak iraurarazteaz gain, mutil askok nesken kontrako indarkeria ere baliatzen dute...

Emakumeen aurkako biolentziak, izaera fisikoa, sexuala edo psikologikotik haratago, ekonomiko eta sozial izaera ere badu. Horregatik Udal gisa emakumeen aurkako biolentziaren aurrean dugun jarrera, bikote edo bikote ohi eremuan ematen den biolentziatik haratagokoa izango da.

2012. urte honetan gainera, ezin dugu bertze aldera begiratu, egoeraren eta gaur egun bizitzen ari garen eskubideak murrizteko prozesuaren aitzinean, eta horregatik:

- Bikote edo bikote ohi eremuan ematen diren etengabeko tratu txar fisiko eta psikologiko adierazpenak SALATZEN DITUGU. Emakume izate hutsagatik kolpe, paliza eta heriotzak gertatzea onartezina iruditzen zaigu.

- Hainbat ordezkari politiko, agente sozial, judizial eta komunikabideren aldetik egindako adierazpenak SALATZEN DITUGU, emakumeak

Desde comienzos de 2011 en Euskal Herria han sido asesinadas 5 mujeres, y podemos contar por miles los casos que nos llegan por los medios informativos. Diariamente tenemos conocimiento de numerosos sucesos y denuncias relacionadas con ataques sexistas. En las fiestas populares o en los recintos festivos, la libertad de las mujeres se ve condicionada, dándose un incremento en el número de ataques sexistas. Son preocupantes asimismo los datos de acoso social recogidos en el ámbito laboral. Entre los jóvenes siguen vigentes las relaciones de poder y los valores patriarcales, y muchos chicos llegan a utilizar la violencia contra las chicas.

La violencia contra las mujeres, más allá de su componente físico, sexual o psicológico, influye también en el ámbito económico y social. Por eso mismo, la actitud que debemos tomar como municipio ante la violencia hacia las mujeres, ha de ir más allá de la violencia generada en el entorno de las parejas o las ex parejas.

Este año 2012 además, no podemos mirar hacia otro lado frente a la coyuntura y al actual proceso de cercenación de derechos que vivimos y por estos motivos:

- DENUNCIAMOS las continuas expresiones de maltrato físico y psicológico en el ámbito de las relaciones de pareja o ex pareja, con datos alarmantes y una perspectiva incierta. Nos parece intolerable seguir asistiendo a golpes, palizas y muertes sólo por el hecho de ser mujer.

- DENUNCIAMOS reiteradas declaraciones realizadas por representantes políticos, agentes sociales, judiciales y medios de comunicación

herritar tutelatu gisa eta norbere bizitzaz erabakitze ahalmenik gabe kokatzen direlako.

- Krisian baitan, zerbitzu publikoen murrizketek -bereziki zaintzari dagozkionak-, biolentzia arriskua handitu dezaketen bulnerabilitate egoerak sortzen dituztela SALATZEN DUGU. Obedientzia eta sumisioan oinarritutako harremanetan hain zuzen ere.

Hori guztiagatik, Udal honek, ekitatea eta emakume eta gizonezkoen arteko berdintasuna oinarri izango dituen beste eredu sozial baten eraikuntzan aurrera egiteko konpromisoa hartzen du. Emakumeenganako biolentzia bukatzeko bide bakarra izanik eta bide honetan mugimendu feministari entzun eta berarekin parte hartuz, norabide honetan egindako ibilbideagatik eta helburu hori lortzeko duen lidergo historikoagatik.

Horren guztiaren jakitun, Udal honek

- KONPROMISOA HARTZEN DU indarkeria aurre egiteko politika integralari dagokionez, mota desberdinetako neurriak hartu beharko ditugu kontutan, besteak beste heziketan oinarritutako prebentzio neurriak, eraso baten ondorengo neurri asistentzialak edota erantzun soziala artikulatzeari begirakoak.

- KONPROMISOA HARTZEN DU, bere eskumenen esparruan eta indarreko legeria aplikatuz, emakumeenganako indarkeriaren aurkako udal politika aktibo, osoa eta koordinatua garatzeko, hitzetik ekintzetara pasatuz. Horretarako

encaminadas a situar a las mujeres en el papel de ciudadanas tuteladas y sin capacidad soberana para decidir sobre sus propias vidas.

- DENUNCIAMOS que, amparados en la crisis, los recortes de servicios públicos, especialmente los relativos a la protección, pueden provocar situaciones de vulnerabilidad que incrementen el riesgo de situaciones de violencia ante relaciones basadas en la obediencia y en la sumisión.

Por todo ello, este Ayuntamiento se compromete a avanzar hacia la construcción de otro modelo social cuyas bases sean la equidad y la igualdad efectiva y real de mujeres y hombres como único camino para erradicar la violencia contra las mujeres, haciendo patente que en este camino queremos escuchar y coparticipar con el movimiento feminista por su amplio recorrido de lucha y por su liderazgo histórico para la consecución de este objetivo.

Consciente de todo ello, este ayuntamiento:

- QUIERE ADOPTAR UN COMPROMISO para la aplicación de una política integral de lucha contra la violencia, considerando medidas de todo tipo, entre otras, medidas preventivas basadas en la educación, medidas asistenciales tras los ataques, y otra serie de medidas encaminadas a la articulación de una respuesta social.

- QUIERE ADOPTAR UN COMPROMISO, dentro de sus competencias y en aplicación de las leyes vigentes, para el desarrollo de una política municipal activa, integral y coordinada contra la violencia hacia las mujeres,

aurrekontuak mantenduko ditugu biolentziaren biktima diren emakumeentzat arreta programa guztietan.

- KONPROMISOA HARTZEN DU, autodefensa feministaren beharra transmititu eta emakumeak animatu lanketa berezia egin dezaten eta bitartekoak jarri.

GONBITEA EGITEN DIE herritar guztei, azaroaren 25ean, Emakumeenganako Indarkeriaren aurkako Nazioarteko Eguna dela-eta, herri edo eskualde mailan antolatzen diren mobilizazioetan parte hartzeko.”

Alkate jaunak adierazi du puntu bat gehituko zaiola: “Deialdia egitea ordu erdiko kontzentrazioa egiteko, herriko plazan, azaroaren 25ean, ordu batean”.

Osoko bilkurak aho batez onartu du bai espedientean ageri den testua baita alkate jaunak proposatu duen puntua ere.

Andoren, alkate jaunak adierazi du Jose Luis Echegaray Andueza jaunak, EAJ/PNVko udal taldearen izenean, gora jotzeko helegitea aurkeztu duela Nafarroako Administrazio Auzitegiaren aitzinean, hirigintzako udal planaren aldaketaren hasierako onespina dela-eta, Kultura Etxean biomasa instalazioa eraikitzeko xedearekin. Gai honen harira, NAA-k Udalari eskatu dio hamar egun balioduneko epean jakinarazteko Udalaren osoko bilkurak onartu egin duela abogatuak egin zuen txosteha.

pasando de las palabras a los hechos. Para lo cual mantendremos los presupuestos en todos los programas de atención a mujeres víctimas de la violencia.

- QUIERE ADOPTAR UN COMPROMISO para la transmisión de la necesidad de una autodefensa feminista y animar a las mujeres a implicarse especialmente en su elaboración, poniendo los medios oportunos para ello.

INVITA a toda la ciudadanía a participar en las movilizaciones que se organicen el 25 de noviembre en la localidad y en la comarca con motivo del Día Internacional contra la Violencia hacia las Mujeres.”

El señor alcalde indica que se le añadirá un punto más: “Realizar una convocatoria para hacer una concentración de media hora, en la plaza del pueblo, el 25 de noviembre, a la una”.

El Pleno aprueba por unanimidad tanto el texto que consta en el expediente, como el punto propuesto por el señor alcalde.

Seguidamente el señor alcalde indica que don José Luis Echegaray Andueza, en nombre y representación del grupo municipal de EAJ-PNV, ha interpuesto un recurso de alzada ante el Tribunal Administrativo de Navarra, sobre la aprobación inicial de la modificación del Plan Municipal de urbanismo, con el fin de construir la instalación de biomasa de la Casa de Cultura. En relación a este tema el TAN ha requerido al Ayuntamiento para que en el plazo de diez días hábiles comunique la aprobación por el Pleno del

Alkate jaunak adierazi du bertze udal taldeak egoki ikusten badu, gaia oraintxe bertan tratatu ahalko zela. Bertzela, aparteko bilkura deitu beharko da, heldu den astean burutuko dena, soilik xede honekin.

Jose Luis Echegaray jaunak adierazi du, alegazio bat egin zutela gai honi buruz eta ez duela erantzunik jaso. Gaineratu du, erantzuna ematen ez zaion artean, ez direla mugituko.

5 - OSOKO BILKURAKO KONTROL-JARDUERA. ESKARI GALDERAK.

Ez dira egin.

Aipaturiko egunaren ilunabarreko zortziak eta berrogeita hamazazpi minutu direla, eta eztabaidatzeko gai gehiago ez dagoenez, alkate jaunak akabatutzat eman du bilera. Nik, idazkariak, egiaztatu egiten dut.

Ayuntamiento del informe emitido por el abogado.

Señala el señor alcalde que si el otro grupo municipal lo estima oportuno, el tema podría ser tratado ahora mismo. En caso contrario, habrá que convocar una sesión extraordinaria, a celebrar la próxima semana, únicamente con este objeto.

Don José Luis Echegaray señala que formularon una alegación sobre este asunto y que no ha tenido respuesta. Añade que, mientras no se le responda, no se moverán.

5 - ACTIVIDAD DE CONTROL DEL PLENO. RUEGOS Y PREGUNTAS.

No se formulan.

Siendo las veinte horas y cincuenta y siete minutos del día de la fecha y no habiendo más asuntos que tratar, el señor alcalde da por finalizada la sesión. De todo ello yo, como secretario, certifico.

